



Moïse face au buisson.
Œuvre moderne de Daniel Froment.

La vie de Moïse

La lourdeur de la bouche

Dans son dialogue avec Dieu au buisson ardent, Moïse avance, entre autres arguments, qu'il possède la bouche lourde et la langue lourde. Quel est le sens de ces expressions ? S'agit-il d'un bégaiement ?

Nous citons ici la lecture de l'exégète espagnol Abraham ibn Ezra qui pense à un défaut de prononciation.

שמות פרק ד

(י) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל יְקֹוֹק בִּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אָנֹכִי גַם מִתְמוּל גַּם מִשְׁלֶשֶׁם גַּם מֵאֵז דְּבָרָךְ אֶל עַבְדְּךָ כִּי כָבֵד פִּה וְכָבֵד לְשׁוֹן אָנֹכִי:

אבן עזרא

... ככה נולד שהיה כבד פה שלא היה יכול להוציא אותיות השפה וכל אותיות הלשון, רק קצתם היה מוציאם בכובד. וזהו טעם אנכי אהיה עם פיך והוריתך, אמר שיורנו אשר ידבר מלות, שאין שם מאותיות הכבדות על פיו:

Exode chapitre 4

10- Moïse dit à l'Éternel: "De grâce, Seigneur! je ne suis habile à parler, ni depuis hier, ni depuis avant-hier, ni depuis que tu parles à ton serviteur; car j'ai la bouche pesante et la langue embarrassée."

Abraham ibn Ezra (1089 – 1164)

[...] Il est né ainsi avec une bouche lourde c'est-à-dire qu'il ne pouvait exprimer les labiales (lettres qui se prononcent avec les lèvres : b, p, v, f, m) ni les linguales ((lettres qui se prononcent avec la langue : l, n) mais seulement en partie avec difficulté. Tel est le sens (de la réponse divine) "Je serai avec ta bouche et Je t'enseignerai". Il lui a dit qu'il lui enseignerait les mots qui ne contiendraient pas de lettres difficiles pour sa bouche.